

Re: Did native Americans cultivate Lime tree?

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.archaeology/2005-02/0108.html>

From: Daryl Krupa (icycalmca_at_yahoo.com)

Date: 02/01/05

Date: 31 Jan 2005 20:06:35 -0800

Doug Weller wrote:

> *On Sat, 29 Jan 2005 18:03:19 -0500, in sci.archaeology, Horace*

LaBadie

> *wrote:*

> *[SNIP]*

>

>>

>>

>> *Try <http://www.routledge-ny.com/ref/travellit/azentriesl2.html>*

>>

>> *It appears that it is the diary notes that are four volumes.*

>

> *Ah, yes. This came up once before, in a thread about Kalm and*

Verendrye

> *where tkavanagh wrote:*

>

> *"I also spent some time this morning with*

>

> *Author: Kalm, Pehr, 1716-1779.*

> *Title: Resejournal över resan till norra Amerika. Utg. av Martti*

> *Kerkkonen.*

> *Published: Helsingfors, 1966-88.*

>

> *Although I freely admit that I don't read Swedish, it is close enough*
to

> *other European languages that I can read (such as French) that I*
could

> *pick out general meanings, and particularly words from other*
languages,

> *such as French names, e.g. Verendrye. I was looking for something*
that

> *could back up Inger's claim that the Swedish version is radically*

> *different from the English version, somehow almost 100 times as long.*

> *The one significant difference I did see is that the Swedish version*

> *generally includes notes on North American plants (after all, Kalm*

was a

> *botanist and student of Linne) which the English versions do not.*

Thus

> *the Swedish version is twice as long as the English version of 1770*

(4

> *volumes rather than 2).* "

Doug:

I've seen a reference to an French translation of volumes 4–6 (pp. 557–964) of his Diary ("Resejournal över resan till Norra Amerika", or "Renskrivna Dagbok från Resan till Amerika".

Other references to his works (including his Travels, "Resa till Norra Amerika") mention 1, 2, 3, or 4 volumes.

His "Resa, though, seems to have been published in no more than 3 volumes, so I suppose that the reference is in the Diary.

I have access to the Diary in English and French translations, as well as the original, so if I can get a Chapter Title or an original page number, I can find it.

But I'm not going to read through hundreds of pages of microfilm copy to find it without a more specific reference.

Daryl Krupa